

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «МАРИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Институт национальной культуры и межкультурной коммуникации

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ, ПЕЧАТИ И ПО ДЕЛАМ НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ  
РЕСПУБЛИКИ МАРИЙ ЭЛ  
МАРИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА,  
ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ ИМ. В.М. ВАСИЛЬЕВА

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ  
ФИННО-УГОРСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ

# ПРОБЛЕМЫ МАРИЙСКОЙ И СРАВНИТЕЛЬНОЙ ФИЛОЛОГИИ

СБОРНИК СТАТЕЙ



ЙОШКАР-ОЛА  
2020

УДК 81.115+82.091  
ББК 80(4Рос)  
П 781

Редакционная коллегия:

*Р.А. Кудрявцева (отв. ред.), Т.Н. Беляева, Г.А. Эрцикова*

Рецензенты:

*А.Ф. Мышкина*, д-р филол. наук, профессор кафедры чувашской филологии и культуры Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова;

*М.Т. Ипакова*, канд. филол. наук, старш. науч. сотрудник Марийского научно-исследовательского института языка, литературы и истории им. В.М. Васильева;

*В.Н. Максимов*, канд. филол. наук, доцент кафедры марийского языка и литературы, зав. НОЦ языковых технологий «Марий йылме» Марийского государственного университета.

*Утверждено Ученым советом  
Марийского государственного университета*

П 781 **Проблемы марийской и сравнительной филологии:** сб. статей /  
Мар. гос. ун-т; отв. ред. *Р.А. Кудрявцева*. Йошкар-Ола, 2020. 314 с.

ISBN 978-5-907280-48-9

Данный сборник представляет собой 7-ый выпуск научного издания кафедры финно-угорской и сравнительной филологии института национальной культуры и межкультурной коммуникации Марийского государственного университета. Он сформирован на основе докладов и сообщений, подготовленных участниками VII-ой (заочной) Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Проблемы марийской и сравнительной филологии», посвященной 100-летию образования Республики Марий Эл (23 октября 2020 года).

Сборник адресован ученым, преподавателям вузов, докторантам, аспирантам, студентам, учителям и всем интересующимся вопросами марийской и сравнительной филологии.

Ответственность за содержание материалов, глоссирование и перевод примеров несут авторы статей.

**УДК 81.115+82.091  
ББК 80(4Рос)**

ISBN 978-5-907280-48-9

© Коллектив авторов, 2020  
© ФГБОУ ВО «Марийский  
государственный университет», 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

### РАЗДЕЛ I. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО МАРИЙСКОГО И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

<i>Абукаева Л.А.</i> Репрезентация концепта күсото ‘молитвенная роща’ в марийской лексикографии	7–10
<i>Андреанова Е.М.</i> Марий сылнымутан произведенийыште тўп огыл родо-тукым термин-влакын кучылталтме ойыртемьшт	10–13
<i>Горячева М.А.</i> Языки России в системе школьного образования Республики Марий Эл: динамика функционирования	13–18
<i>Григорьева А.А.</i> Имена прилагательные в английском и марийском языках	19–20
<i>Гусева Э.В.</i> Семантическая структура предметных сравнений в романе М. Илибаевой «Тиде ушдымо тўняште».	21–23
<i>Демьянова С.В.</i> Марий да англичан йылмылаште лўм мутын шуко чот формыжо	23–25
<i>Имаева Н.О.</i> Семантический анализ финских фитонимов	25–29
<i>Кондрашкина Е.А.</i> Особенности двуязычия в республике Башкортостан	29–32
<i>Костина К.Г.</i> О семантической структуре каузативных глаголов в системе современного удмуртского языка	32–34
<i>Котова А.В.</i> Семантическая классификация образов сравнений в «Ахиллеиде» Стация	35–38
<i>Ласточкина Е.Г.</i> Марий йылмыште синтаксический да фразеологический пароним нерген умылымаш	38–39
<i>Манасова О.Н.</i> Олыкмарий наречийысе исменца кутыртышын сонйўк ойыртемже-влак	40–42
<i>Маркова А.В.</i> Кулинарная лексика как средство художественной выразительности в трилогии Г.С. Медведева «Лўзя бесмен» («Лозинское поле»)	42–44
<i>Митрофанова Т.А.</i> Реализация прагматической интенции в немецком научно-популярном тексте	44–47
<i>Митрофанова Т.А., Кораблева П.А.</i> Употребление пассивных конструкций в немецком языке (на примере научно-популярной статьи «Der fair verteilte Kuchen»)	47–49
<i>Пекшеева Э.И.</i> Калькирование как один из способов образования промысловой лексики в марийском языке	49–53
<i>Пекшеева Э.И.</i> Чувашские заимствования в промысловой лексике марийского языка	53–56
<i>Пустаи Янош.</i> Сгорел, как факел, за родной язык (к годовщине самопожертвования Альберта Разина)	57–60
<i>Сергеев О.А.</i> О некоторых устаревших и устаревающих словах, связанных с традиционной религией мари	60–69
<i>Сибатрова С.С.</i> Горномарийские адвербиальные словосочетания с наречиями меры и степени	69–73
<i>Соколова Г.Л., Коляго А.Л.</i> Сложные предложения с разнородностью частей в современном марийском языке	73–76
<i>Шабьков В.И., Кудрявцева Р.А., Краснова Н.М.</i> Динамика социального статуса горномарийского языка в XXI веке	77–82

<i>Эрцикова Г.А.</i> Кырык мары орфоэпи да сáмбырыквлáн кырык марла попымы айыртембшты	82–85
<i>Эрцикова Г.А.</i> Союз и конкретизатор: особенности взаимодействия в сложной конструкции в современном марийском языке	85–88
<i>Янцуква Т.В.</i> Звуковые законы и процессы в современном горномарийском языке	89–91

## РАЗДЕЛ II. ОПЫТ РАЗВИТИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИТЕРАТУР И ПЕРСПЕКТИВЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ УРАЛО-ПОВОЛЖЬЯ

<i>Александрова Х.Г.</i> А. Васильевын лирикыштыже пўртўс кончыш-влак тўссўрет	92–95
<i>Арекеева С.Т.</i> Роль и место «письма» в произведениях удмуртской литературы (на материале романа Кедр Митрея «Тяжкое иго»)	95–97
<i>Беляева Т.Н.</i> Символическая природа образов в драме В. Домрачева и В. Сапаева «Эрге» («Сын»)	97–100
<i>Богданова А.Г.</i> З. Каткован «Сар ок лий ыле гын...» повестьше: проблеме кышкар	100–103
<i>Бояринова Г.Н.</i> Кызытсе марий драматургий: жанр ойырте	103–106
<i>Бояринова Г.Н.</i> Тема политики в басенном творчестве В. Дмитриева-Ози	106–109
<i>Гудкова С.П.</i> Художественное наследие Ф.В. Сычкова в поэтическом осмыслении Л. Сюсиной (на материале книги стихов «Наедине с Сычковым»)	110–112
<i>Гусева Е.В.</i> Поэтика образа судьбы в романе «Пруд» А.М. Ремизова	113–116
<i>Гусева Н.В.</i> 1950–1960-шо ийласе марий йоча литературышто прозын вианмыже	116–121
<i>Зайцева Т.И.</i> Фронтные очерки удмуртского публициста М. Лямина в послевоенном литературном процессе	121–124
<i>Закирзянов А.М.</i> Молодые герои в современной татарской драматургии	124–127
<i>Карпов И.П.</i> В.А. Мухин-Сави как субъект критической деятельности	127–142
<i>Кириллова И.Ю.</i> С.М. Михайлов (Яндуш) и становление национальной драматургии	142–145
<i>Любимов Н.И.</i> Философия счастья в лирике Зои Дудиной	145–149
<i>Максимова О.М.</i> Неизвестные страницы творчества удмуртского прозаика Г.К. Перовошикова	149–152
<i>Никифорова К.Г., Кудрявцева Р.А.</i> Цветы в поэтической структуре лирического цикла В. Изилияновой «Венок»	152–157
<i>Родионов В.Г.</i> Становление литературы как объекта чувашеведческой науки	157–160
<i>Рыбаков И.Я.</i> Удмуртская детская литература эпохи «оттепели»	161–163
<i>Рыбакова Н.Л.</i> Г. Алексеевын «Тулык чон» повестьыштыже интерьер рашемдыш	163–165
<i>Рябинина М.В.</i> Хронотопическая структура повести Г. Гордеева «По ту сторону двери» в аксиологическом аспекте	165–168
<i>Рябчикова К.С.</i> Г. Оярын лирикыштыже пўртўс дене кылдалтше сўрет-влак	169–172
<i>Сергодеев И.В.</i> Индивидуально-авторский образ У. Блейка <i>serpent</i> в автотекстуальном освещении	172–176
<i>Федорова Л.П.</i> Текстологический аспект изучения творчества удмуртского прозаика Трофима Архипова: к истории создания первой части дилогии «У реки Лудзинки»	176–182

<b>Федосеева Н.А.</b> К вопросу об истории перевода марийской литературы второй половины XX века	183–185
<b>Фролова К.А.</b> Художественные особенности комедии Г. Гордеева «Соловьиная трель... тихий вечер...»	185–188
<b>Четкарева А.В.</b> В. Ивановын «Саскавий» повестышын проблеме кышкарже	188–191
<b>Шеянова С.В., Ермина Н.И.</b> Тема семьи в рассказах А. Брыжинского: аксиологический аспект	191–194

### **РАЗДЕЛ III. ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ФОЛЬКЛОРА И ФОЛЬКЛОРНОГО ИНТЕРТЕКСТА В ЛИТЕРАТУРЕ**

<b>Арзамазов А.А.</b> Поэма Андрея Тарханова «Пепел священного бора»	195–197
<b>Вавилова К.Ю.</b> Эпитеты в русских народных балладах	197–201
<b>Казыро Г.Н.</b> Сравнительный анализ пословиц марийского и французского языков, репрезентирующих концепт «время»	201–204
<b>Ключева М.А.</b> Мнимые и скрытые зоонимы в марийской игровой лексике	204–209
<b>Кузнецова М.Н.</b> Новые издания Х.-Х. Бартенса о саамском фольклоре	209–221
<b>Пантелеева В.Г.</b> «Подводные камни» перевода авторской сказки: из опыта удмуртской литературы 1930–50-х годов	221–225
<b>Полякова Ю.В.</b> В. Косоротовын «Тура кугорно» повестыштыже фольклор интертекст (понятий-влак могырым радамлымаш)	225–229
<b>Хасанов Р.Ф.</b> Фольклорные основы башкирского исторического романа	230–232
<b>Шаронов А.М., Шаронова Е.А., Шаронов А.В.</b> Эрзянский пантеон: основные персонажи и идеи	233–235

### **РАЗДЕЛ IV. ПРОБЛЕМЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

<b>Андреева И.Н., Баширова Д.Г.</b> Формирующая работа по развитию мелкой моторики рук детей среднего дошкольного возраста	236–239
<b>Андреева И.Н., Веденькина А.Ю.</b> Развитие логического мышления старших дошкольников посредством мнемотаблиц	239–242
<b>Андреева И.Н., Иванова И.Г.</b> Диагностика развития связной речи средних дошкольников и формирующая работа по сказкам народов мира	242–245
<b>Андреева И.Н., Лисакова Л.А.</b> Диагностики развития связной речи дошкольников и формирующая работа посредством дидактических игр	245–248
<b>Андреева И.Н., Отто Л.А.</b> Формирующая работа по развитию диалогической речи старших дошкольников	248–250
<b>Андреева И.Н., Петрова А.В.</b> Исследование и формирующая работа по художественно-эстетическому развитию старших дошкольников	251–253
<b>Ведерникова Н.Д.</b> Самовар в бытовой традиции населения Марийского края во второй половине XIX – начале XX века (на примере коллекции в собрании Национального музея РМЭ им. Т. Евсеева)	254–256
<b>Виногорова М.С., Виногоров В.В.</b> Организация работы с одаренными детьми в Шелангерской общеобразовательной школе	256–259
<b>Демьянова Л.В.</b> Маритур сымыктышын икмыняр палыже	259–262
<b>Иванова Е.Л.</b> 7-ше классыште сылнымутым тунемме да туныктым ойыртэм	262–265
<b>Кириллова Е.В.</b> Коллекция марийских женских народных украшений конца XVIII – начала XX вв. в собрании Национального музея РМЭ им. Т. Евсеева	265–269

<b>Короткова Т.В.</b> Особенности комплектования фондов Музея истории города Йошкар-Олы	269–272
<b>Кунцева Е.В.</b> Фонд «Ткани» Национального музея Республики Марий Эл им. Т. Евсеева: общая характеристика и источники комплектования	272–276
<b>Мальцева Е.В.</b> Краеведческий материал в процессе обучения математике как средство развития познавательного интереса младших школьников	276–279
<b>Михайлов В.Т.</b> Антология педагогической мысли марийского народа: к вопросу реализации проекта	279–282
<b>Мухин П.С.</b> Качество образования как педагогическая проблема	282–285
<b>Садовина И.И.</b> Родные языки в цифровом пространстве: инициативы коренных народов в Северной Америке	285–289
<b>Сергеева А.А.</b> Опыт работы «Музея истории поискового движения Республики Марий Эл»	289–292
<b>Тропина М.Б.</b> Государственный архив Российской Федерации как культурное наследие	292–295
<b>Шабыков В.И.</b> Структура религиозного (православного) сознания марийцев (на материале социологического исследования 2018 года)	295–306
<b>Шурыгин А.В.</b> Жизнь и творчество марийских писателей, погибших в годы Великой Отечественной войны (по фондовым материалам Национального музея РМЭ им. Т. Евсеева)	306–309
<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ</b>	310–313



### Литератур

1. Васильев А.А. Ош лумышто чевер полан: почеламут аршаш. Йошкар-Ола: «Марий книга издательстве» савыктыш пöрт, 2017. 344 с.

УДК 821.511.131(045)

**С.Т. Арекеева**

*Удмуртский государственный университет (г. Ижевск)*

### **РОЛЬ И МЕСТО «ПИСЬМА» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ УДМУРТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА КЕДРА МИТРЕЯ «ТЯЖКОЕ ИГО»)\***

*Статья посвящена выявлению специфики функционирования эпистолярия в контексте исторического романа Кедра Митрея (Д.И. Корепанова) «Секыт зибет» («Тяжкое иго»). Определена значимая роль «письма» в организации сюжета произведения и в создании полнокровных образов героев.*

**Ключевые слова:** *удмуртский писатель Кедра Митрей, роман «Секыт зибет» («Тяжкое иго»), письмо, сюжетообразующая и характерологическая роль.*

«Секыт зибет» («Тяжкое иго», 1928) Кедра Митрея – первый исторический роман в удмуртской литературе, повествующий об эпохе христианизации удмуртов в начале XIX века. Важную сюжетообразующую и характерологическую роль в его структуре играет письмо – послание отца своему сыну Дангыру. Оно, по замыслу автора, определяет не только поступки главного героя, адресата, но и, в целом, его судьбу, воздействуя на становление и формирование. Процесс постепенного «проявления» содержания и смысла письма через восприятие читающего / читателя – протянувшийся во времени диалог между отцом и сыном – составляет одно из узловых событий романа.

Дангыр – центральный персонаж романа «Секыт зибет», который, хотя и является героем-одиночкой, тем не менее, знаменует собой новое поколение, восстающее против насилия и социального угнетения. По ходу развития сюжета

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Удмуртской Республики в рамках научного проекта № 18-412-180006.

мать сообщает повзрослевшему сыну, что дома хранится письмо от его отца, который много лет назад погиб на солдатчине. С помощью ярких словесных деталей и приема инверсии автор подчеркивает, сколь ошеломительно для главного героя данное известие, как он взволнован и потрясен, как дорого для него отцовское послание из прошлого: *«Чуть не вырвал Дангыр бумажку из рук матери. Смотрит, вертит в руке: шероховатая, пожелтевшая от времени бумага, нацарапанные корявые буквы кое-где уже вылиняли. Прижал Дангыр бумажку к сердцу. Положил письмо на стол, гладит руками. Узнать бы, что тут написано! Беда, читать не умею»* [2, с. 34].

Жажда узнать, что в письме, и невозможность тотчас прочитать его по причине неграмотности первоначально побуждают Дангыра обратиться за помощью к дьякону. Однако вскоре юноша решительно отказывается от этой идеи: *«Нет, не дам дьякону, это письмо дорого только мне да матери. В коротеньком письме, наверно, не много слов, но в них, наверно, важные мысли отца. Во что бы то ни стало надо их узнать»* [2, с. 53].

Так, перед Дангыром встает важная и сложная задача: разобрать «узоры» отцовского письма («пужыятэм» гоштэт). Чтобы обучиться грамоте, юноша, вопреки своим принципам, принимает крещение и поступает в школу при церкви. Таким образом, отцовское письмо, независимо от содержания, которое Дангыру еще только предстоит раскрыть, подталкивает его к активным действиям, дает толчок для его культурного развития. Автор подчеркивает настойчивость и целеустремленность героя, терпящего издевательства со стороны своих учителей – попа и дьякона.

Психологически убедительно и живописно написана сцена, в которой Дангыр делает первую попытку прочитать письмо. Автор рисует физиологические проявления страха и волнения героя: *«...дышит часто-часто, его никогда не дрожавшие руки дрожат. Разворачивает сверток с письмом – дрожит, разворачивает само письмо – дрожит. Всмотрелся в письмо... сердце перестало биться. Некоторые буквы знакомы, некоторые – нет <...>.*

*– Что это? Что это такое?!.. В школе ли неправильно учат, отец ли что-то не так написал?»* [2, с. 61].

Пережив разочарование и упадок сил, Дангыр затем с новой силой берется за учебу, когда понимает, что его до сих пор учили только читать, но не писать, именно поэтому он не может разобрать письменный текст.

Наконец, Дангыру удается разобрать следующие строки: *«Взрастутье... ниски поклон... и Сыну дангыру белва Лича до срой земли... собвено ручо... Прол Битов»* [2, с. 63]. Как можно заметить, данное послание по своей сути чисто информативное. В том числе автор письма констатирует, что писал его сам – собственноручно.

Дангыр очень нуждается в учителе-наставнике. Он ставит перед собой вопросы, на которые никто не дает ответа. Автор так выстраивает сюжет, что герой именно на этапе своего «социального» взросления через тайный, «второй» план разгадываемого письма получает от отца столь необходимую духовную поддержку. «Проявившийся», открывшийся взору чтеца текст звучит так: *«...бьют здесь очень сильно, нельзя терпеть. Не поддавайся, сынок, воронам... уничтожай их. Один сломишь силы... выступайте все вместе... Чомо»* [2, с. 92].



Как выясняет для себя Дангыр, отец «зашифровал» письмо, наложив тексты, написанные на удмуртском и русском языках, друг на друга. Многоточия в послании выражают недосказанность мысли, трудность самовыражения. Скрытое сравнение угнетателей с вороном соответствует народному типу мышления.

Удмуртский исследователь А. Зуева отмечает: «...второе чтение письма совпало с духовной зрелостью и возросшим культурным уровнем героя. В письме отца Дангыр разглядел то самое заветное, сердечное, что хотел передать ему отец, и то, к чему он шел собственным путем, – к идее борьбы против насилия и угнетения. Дангыр понимает условный, потаенный смысл обращения, ибо он социально возмужал, интеллектуально вырос, обогатился его внутренний мир» [1, с. 89].

Итак, письмо в данном произведении является нитью, соединяющей прошлое с настоящим и будущим, непосредственно влияя на жизнеповедение героя. Для сравнения отметим, что в романе М. Коновалова «Гаян», в котором изображено участие удмуртов в Крестьянской войне под предводительством Пугачева, отец передает сыну духовное завещание в устном виде: в образе народного певца, в сопровождении гуслей, он напевает-рассказывает Гаяну о том, как погибла его мать, призывая сына к отмщению за нее. В произведении Кедр Митрея раскрывается роль письменной традиции в культуре народа и его исторической судьбе. Прочтение письма Дангыром, ставшее плодом пережитых им унижений, тяжкого и мучительного труда, реализует внутреннюю связь между отцом и сыном, обеспечивает преемственность. Конечно, автор осовременивает героя-отца, посылающего сыну письмо. Но понятна авторская мысль: он хочет создать образ человека, который не сломился, который и на каторге думает о сыне как о своем продолжателе в борьбе за свободу и человеческое достоинство.

Таким образом, Кедр Митрей в романе «Секыт зйбет» («Тяжкое иго») очень оригинально и многозначно использовал сюжет «письма».

#### Литература

1. Зуева А.С. Удмуртская литература в контексте языческих и христианских традиций: монография. Изд-во Удм. ун-та, 1997. 372 с.
2. Кедр Митрей. Тяжкое иго / пер. автора. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1958. 99 с.

УДК 821.511.151

*Т.Н. Беляева*

*Марийский государственный университет (Йошкар-Ола)*

#### **СИМВОЛИЧЕСКАЯ ПРИРОДА ОБРАЗОВ В ДРАМЕ В. ДОМРАЧЕВА И В. САПАЕВА «ЭРГЕ» («СЫН»)**

*В статье характеризуется система символических образов в драме В. Домрачева и В. Сапаева «Эрге» («Сын»), выявляются их идейно-функциональные особенности.*